

На правах рукописи

Синицына Анна Михайловна

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА ТЕРРИТОРИИ
КОЛУМБИЙСКОГО ДЕПАРТАМЕНТА КИНДИО**

Специальность 10.02.05 – романские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2019

Работа выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор **Михеева Наталья Федоровна**

Официальные оппоненты:

Раевская Марина Михайловна, доктор филологических наук, профессор Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, факультет иностранных языков и регионоведения, кафедра испанского языка, заведующая

Карпина Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Департамент иностранных языков, кафедра иностранных языков, доцент

Ведущая организация:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

Защита состоится «23» сентября 2019 г. в 13.30 на заседании диссертационного совета Д. 212.038.16 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394018, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 49.

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>.

Автореферат разослан «___» _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



О.М. Воевудская

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Для ареала романских языков в целом всегда была свойственна высокая диалектная дробность, в связи с чем в течение длительного времени внимание лингвистов привлекают исследования особенностей диалектов, существующих внутри национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке. Необходимо отметить, что в Латинской Америке именно испанский язык Колумбии является одним из самых изученных, а колумбийская филологическая школа отличается богатыми научными традициями¹.

Одной из первостепенных задач диалектологии выступает исследование территориальной вариативности языка. На современном этапе развития цивилизации, учитывая растущую глобализацию, данный аспект продолжает оставаться актуальным, особенно с точки зрения синхронного изучения национальных вариантов испанского языка. Настоящую диссертационную работу можно охарактеризовать как комплексное исследование в области фонетики, грамматики и лексики, посвященное изучению синхронного состояния испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио как части колумбийского национального варианта испанского языка.

Развитие колумбийской научной языковой школы было положено выдающимся колумбийским ученым Р.Х. Куэрво (1844 – 1911), в его труде *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* [Cuervo 1885], где он сформулировал принципиальные для романистики идеи непрерывного развития языка, диалектики, нормативности и «неправильности», узуса и экспрессии. По словам академика Г.В. Степанова, это позволяет считать труд Р.Х. Куэрво «предтечей научной американской диалектологии» [Степанов 1976: 25]. Р.Х. Куэрво стоял у истоков создания Колумбийской академии языка в 1871 г., а первым ее президентом стал видный колумбийский ученый-интеллектуал, исследователь Х.М. Вергара-и-Вергара (1831–1872), который координировал деятельность академии в самом начале ее основания и всячески способствовал развитию и укреплению связей с Испанской Королевской академией.

Колумбийская лингвистика располагает единственным в своем роде *Лингвоэтнографическим атласом Колумбии (Atlas Lingüístico-etnográfico de Colombia – ALEC)*. Этот исследовательский проект под руководством известного колумбийского исследователя Л. Флореса [Flórez 1981 – 1983], посвященный картированию лексических и грамматических черт всех диалектов, распространенных в Колумбии, был издан в 1982 г. и до сих пор считается одним из наиболее полновесных исследований колумбийского национального варианта испанского языка.

Среди исследователей «колумбийского испанского» первой половины XX века наиболее известными выступают: С. Креус [Creus

¹ Подробнее см. труды Х.М. Вергара [Vergara y Vergara 1871], А.М. Аппасолы [Arrazola 1879], Р.Х. Куэрво [Cuervo 1885], М.Е. Ламао [Lamao 1920], С. Креуса [Creus 1933], Р. Рестрепо [Restrepo 1943], П.М. Револьо [Revollo 1942], П.Х. Тобона Бетанкурта [Tobón Betancourt 1946, 2013], Л. Флореса [Flórez 1951; 1981 – 1983; 1983], Х.Х. Монтеса Хиральдо [Montes Giraldo 1965, 1984, 1995] и др.

1933], М.Е. Ламао [Lamao 1920], П.М. Револьо [Revollo 1942], Р. Рестрепо [Restrepo 1943], А. Сундахайм [Sundaheim 1922], П.Х. Тобон Бетанкорт [Tobón Betancourt 1946] и Л. Флорес [Flórez 1951]. После основания в начале 40-х гг. XX века Института Каро и Куэрво, а с 1945 г. – начала систематической публикации его Бюллетеня – изучение колумбийского национального варианта испанского языка и его диалектов вышло на новый уровень.

Отметим, что данные, полученные в результате вышеперечисленных исследований, датируются 1886 – 1986 гг. Ряд сведений относительно, в первую очередь, лексического материала в определенной степени можно считать устаревшими.

В настоящий момент исследованием испанского языка департаментов Антиокия и «Кофейной оси», или «Кофейного треугольника», «Кофейного региона» (кроме Киндио, сюда относятся департаменты Кальдас и Рисаральда, а также северо-восток департамента Валье-дель-Каука) занимаются лингвисты из университетов Антиокии и Киндио. Наиболее значимые работы, на наш взгляд, принадлежат А. Кано, К. Кастрильону, К. Сапате, А. Харамильо, Р.А. Лондоньо, О.Л. Веласкесу, Х.И. Хенао.

К примеру, А. Кано и К. Кастрильон в своей книге «Apuntes de coronimia antioqueña» [Cano, Castrillón 2011] проанализировали лексические особенности языковых единиц (ЯЕ) департамента Антиокия. Они рассмотрели топонимы и распределили их на группы. Названными лингвистами были выделены наиболее значимые топонимы, используемые в сфере экономики.

Другой известный колумбийский ученый К. Сапата изучал фразеологию испанского языка на территории департамента Антиокия. В своем труде «La exageración en el habla coloquial antioqueña» [Zapata 2002] данный автор повествовал о роли преувеличений в разговорной речи жителей Антиокии.

Фиолологи Р.А. Лондоньо и О.Л. Веласкес собрали и проанализировали фольклор и легенды, распространенные на территории департаментов «Кофейной оси» [Londoño, Velásquez 2000].

Х.И. Хенао составил словарь жаргона «парлаче» в Антиокии [Henaо 2008].

Развитие методологии отечественной испанистики получило новый толчок в работах академика Г.В. Степанова, который ввел новое понятие «национальный вариант полинационального языка», имеющий не резко выраженные, но отличные от языка-донора черты, подчеркивающие его автономность и автохтонность [Степанов 1976].

Особенности колумбийского национального варианта испанского языка в отечественной романистике впервые были проанализированы в работах академика Н. М. Фирсовой, которая изучала здесь не только заимствования из других языков (англицизмы, индихенизмы), но и архаизмы, экспрессивную лексику, аббревиатуры [Фирсова 1987, 2002, 2007, 2012 и др.]. Основные лингвокультурологические исследования в данной области на сегодняшний день принадлежат также академику Н.Ф. Михеевой [Михеева 1989, 2003, 2007, 2009, 2018], проф. О.С. Чесноковой [Чеснокова 1999, 2004, 2011, 2013] и др.

В отечественной испанистике на материале испанского языка имеется докторская диссертация Н.Ф. Михеевой, где ученый ставит вопрос о разработке нового направления в испанской диалектологии – межвариантной диалектологии испанского языка. Ею подробно исследуется национально-культурное своеобразие функционирования ЯЕ в испанском языке на территории юго-западных штатов США. Форма существования последнего определяется автором как мексиканский территориальный диалект испанского языка за пределами Мексики [Михеева 2003]. В данном контексте также можно выделить кандидатские диссертации Н.Е. Амехиной [Амехина 2006], Е.В. Антонюк [Антонюк 2006], Е.В. Дворецкой [Дворецкая 2005], А.Ю. Папченко [Папченко 2002] и И.В. Смирновой [Смирнова 2006], в которых анализируются особенности функционирования ЯЕ в территориальных диалектах испанского языка Испании, Мексики и США.

Таким образом, недостаточная изученность диалектов в колумбийском национальном варианте испанского языка, а также необходимость дальнейших исследований в области диалектологии испанского языка позволяют говорить об **актуальности** избранной нами темы.

Работа отталкивается от следующей **гипотезы**: фонетические, грамматические и лексические особенности в испанском языке колумбийского департамента Киндио не несут в себе резких структурных отличий от норм колумбийского национального варианта испанского языка (следовательно, угрозы дивергенции / фрагментации колумбийского национального варианта испанского языка не существует), но отличаются становлением своих территориальных норм живой разговорной речи. Его социолингвистический статус мы определяем как территориальный диалект внутри колумбийского национального варианта испанского языка.

Объектом данного исследования является колумбийский территориальный диалект испанского языка департамента Киндио.

В качестве **предмета** исследования выступают национально-культурные особенности функционирования фонетических, грамматических и лексических ЯЕ в речи жителей колумбийского департамента Киндио.

Основная **цель работы** – доказать присутствие территориальных норм живой разговорной речи у жителей колумбийского департамента Киндио на всех языковых уровнях.

Задачи исследования были сформулированы следующим образом:

- 1) определить социолингвистический статус испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио;
- 2) выявить экстралингвистические факторы, повлиявшие на становление исследуемого диалекта;
- 3) проанализировать диалектные особенности испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио на уровне фонетики, грамматики и лексики;

4) провести сопоставительный анализ функционирования фонетических, грамматических и лексических единиц в данном ареале с пиренейским и колумбийским «стандартами».

Теоретической и методологической базой исследования послужили труды ведущих отечественных и зарубежных ученых-лингвистов, таких как: В.А. Аврорин [Аврорин 1975], В.С. Виноградов [Виноградов 1963, 2001, 2003], В.Г. Гак [Гак 1976, 1989], В.М. Жирмунский [Жирмунский 1954, 1956, 1976], Г.В. Степанов [Степанов 1957, 1966, 1969, 1976, 1977, 1979], Н.М. Фирсова [Фирсова 1984, 1986, 1987, 1991, 2000, 2001, 2002, 2003, 2007, 2012], А.Д. Швейцер [Швейцер 1971, 1978], Е.В. Карпина [Карпина 2014, 2015, 2016, 2017, 2018], Е.В. Карпина, Е.В. Антонюк [Kárpina, Antonyuk 2017, 2018], Е.Н. Мамсурова [Мамсурова 1975, 1977, 1981, 1994, 1997, 2003, 2007, 2011], Н.Ф. Михеева [Михеева 1989, 2001, 2002, 2003, 2007, 2009, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018], Л.В. Моисеенко [Моисеенко 2015, 2017], Ю.Л. Оболенская [Оболенская 1998], Т.В. Писанова [Писанова 1997], М.М. Раевская [Раевская 2016], А.В. Синявский [Синявский 1979], О.С. Чеснокова [Чеснокова 1988, 1999, 2004, 2011, 2013], А.В. Широкова [Широкова 1995, 2002], С.А. Яковлева [Яковлева 2013, 2015], В.Н. Ярцева [Ярцева 1979]; Н.Е. Амехина [Амехина 2006], Е.В. Антонюк [Антонюк 2006], Е.Г. Вершинина [Вершинина 2002], Е.В. Дворецкая [Дворецкая 2005], А.П. Денисова [Денисова 2007], Е.В. Журавлева [Журавлева 2006], И.Б. Котеняткина [Котеняткина 2011], А.Ю. Папченко [Папченко 2002], И.В. Плутцкая [Плутцкая 1993], И.В. Смирнова [Смирнова 2006], М.О. Чичина [Чичина 1995], Е.В. Щербакова [Щербакова 2008]; Р.Х. Куэрво [Cuervo 1885], Х.Х. Монтес Хиральдо [Montes Giraldo 1959, 1965, 1977, 1982, 1984, 1995, 2000], Л. Флорес [Flórez 1951, 1973, 1975, 1977, 1978, 1980, 1981 – 1983, 1983], Дж. Велес Урибе [Vélez Uribe 1998], А. Кано, К. Кастрильон [Cano, Castrillón 2011], С. Креус [Creus 1933], М.Е. Ламао [Lamao 1920], П.М. Револьо [Revollo 1942], Р. Рестрепо [Restrepo 1943], К. Сапата [Zapata 2002], А. Сундахайм [Sundaheim 1922], П.Х. Тобон Бетанкорт [Tobón Betancourt 1946, 2013], Ф. Торо Аранго [Toro Arango 2013], А. Харамильо [Jaramillo 1994], Р.А. Лондоньо, О.Л. Веласкес [Londoño, Velázquez 2000], Х.И. Хенао [Henaо 2008] и др.

Материалом диссертационного исследования послужили одноязычные и двуязычные словари испанского языка: [электронный словарь Multitrán <https://www.multitran.ru/>], [Diccionario de la Real Academia española www.rae.es], [Diccionario ideológico de la lengua española 2007], [Diccionario de uso del español 2009] и др. и его латиноамериканских вариантов [Испанско-русский словарь: Латинская Америка 2017], [Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia 2006], [Diccionario del español de América 1993], [электронный словарь Asihablamos www.asihablamos.com] и др.; словари колумбийского национального варианта испанского языка [Lexicón de fraseología del español de Colombia 1996], [Diccionario de gentilicios de Colombia 2008], [Breve diccionario de colombianismos 2012], [Diccionario de colombianismos 2013] и др., а также текстовые источники (материалы колумбийских СМИ и Интернет-источников,

опубликованные с 2012 по 2017 гг.) и результаты опроса 120 информантов, проведенного нами в ходе научной стажировки в Киндио в 2015 г. Фактический материал анализа составил порядка 3000 примеров.

Носители языка отбирались по возрасту (от 20 до 55 лет: 20 – 35 – 60 чел.; 35 – 45 – 30 чел.; 45 – 55 – 30 чел.); уровню образования и воспитанности: ниже среднего образования (30 чел.), среднее (50 чел.) или высшее (университет г. Киндио, степень бакалавра или магистра – 40 чел.); месту жительства (город – 80 чел. / сельская местность – 40 чел.). В основе экспериментальной части работы лежал метод интервью, который включал вопросы, касающиеся речевого поведения жителей колумбийского департамента Киндио в общебытовых сферах коммуникации. В рамках интервью учитывались как горизонтальные (с близко-, малознакомыми и незнакомыми людьми), так и вертикальные (начальник vs. подчиненный, старший vs. младший по возрасту) отношения участников коммуникации.

Методы исследования. Нами использовались лингвогеографический метод, метод непосредственного наблюдения и аналитического описания языковых фактов, функциональный, сопоставительный, статистический методы, опрос информантов, применение глобальной сети Интернет.

При проведении фонетического эксперимента информантам предъявлялся заранее подготовленный список слов для их прочтения вслух. С ними также проводились беседы на произвольные темы (из потока речи вычленились слова, которые обладали диалектными особенностями произношения).

При осуществлении лексического эксперимента с носителями языка велось общение на обиходно-разговорную тематику. Беседы записывались на диктофон, а затем расшифровывались. Информантам также предлагалось выполнить специально разработанные задания, выбрав из нескольких ЯЕ ту, которую они используют в определенной коммуникативной ситуации.

При проведении грамматического эксперимента опрашиваемым предлагались тесты, где следовало раскрыть скобки и вставить употребляемую ими грамматическую форму. Для этого нами были разработаны тесты с предложениями, где глаголы в инфинитивной форме нужно было поставить в одно из прошедших времен.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе впервые в отечественной и зарубежной испанистике:

1) предпринята попытка системного исследования функционирования фонетических, грамматических и лексических ЯЕ в колумбийском территориальном диалекте департамента Киндио;

2) проведен сопоставительный анализ употребления фонетических, грамматических и лексических ЯЕ в данном ареале с пиренейским и колумбийским «стандартами».

Теоретическая значимость работы определяется широтой подхода к исследованию особенностей колумбийского территориального диалекта испанского языка департамента Киндио в колумбийском национальном

варианте испанского языка, учитывающего не только их чисто лингвистическое своеобразие, но и влияние на язык экстралингвистических факторов.

Практическая ценность диссертационного исследования выражается в том, что результаты данной работы могут найти применение при обучении испанскому языку в вузе (при этом возможна ориентация студентов на нормы именно колумбийского национального варианта испанского языка, особенно – на экономических факультетах, связанных с экономической деятельностью в транснациональных корпорациях и компаниях); при подготовке теоретических курсов по диалектологии, лексикологии и лингвострановедению, сопоставительной грамматике; при обучении латиноамериканских студентов русскому языку; в лексикографии; переводческой деятельности.

Результаты выполненного исследования служат основой для формулирования **основных положений**, выносимых на защиту:

1. Социолингвистический статус испанского языка в колумбийском департаменте Киндио можно определить как колумбийский территориальный диалект испанского языка внутри колумбийского национального варианта испанского языка.

2. В колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио на всех уровнях языковой системы происходит становление своих собственных территориальных норм живой разговорной речи.

3. Функционирование ЯЕ в указанном диалекте обусловлено местной спецификой, на которую оказал влияние ряд экстралингвистических факторов: исторический, этнический, социально-экономический, культурно-идеологический, территориальный.

4. ЯЕ в рассматриваемом ареале присущи следующие типы территориальной вариативности: фонетический, грамматический (морфологосинтаксический), лексический.

Объективность и достоверность полученных выводов подтверждаются объемом исследованного материала, использованием комплексной методики его изучения и достижений современной лингвистики и смежных с нею дисциплин, привлечения данных опроса информантов.

Апробация работы. Основные положения работы неоднократно обсуждались на заседаниях кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН (2015 – 2017 гг.) и на международных конференциях в 2014 – 2017 гг.: 3-я международная конференция «Наука как движущая антикризисная сила» (Киев, МГУ, 29 марта – 3 апреля 2014 г.); международная научно-практическая конференция «I Фирсовские чтения. Современные проблемы межкультурной коммуникации» (Москва, РУДН, 23–24 апреля 2014г.); международная научно-практическая конференция «Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях» (Знаменск, АГУ, 26 мая 2017г.); международная научно-практическая конференция «III Фирсовские чтения. Лингвистика XXI века: междисциплинарные парадигмы» (Москва, РУДН,

14 – 15 ноября 2017г.). Данные положения изложены в 8 научных статьях, в том числе 4 из них – в изданиях, включенных в «Перечень российских рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук».

Структура исследования соответствует поставленным цели и задачам и включает Введение, четыре главы, Заключение, Список литературы и Приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность работы; определяются ее объект и предмет, основная цель и задачи, методы и материал исследования; формулируются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость и положения, выносимые на защиту.

В **Главе I** «Основные теоретические посылки описания колумбийского территориального диалекта испанского языка департамента Киндио» дается характеристика испанского языка как полинационального языка и колумбийского национального варианта испанского языка как его части; исследуются экстралингвистические факторы, повлиявшие на становление данного национального варианта; определяется место колумбийского территориального диалекта департамента Киндио в его системе; обосновывается необходимость изучения национально-культурных особенностей указанного диалекта в рамках межвариантной диалектологии.

Одной из задач данной работы является исследование социально-коммуникативной роли испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио, в связи с чем в Главе I были обозначены базовые параметры, определяющие языковую ситуацию в Колумбии и ее регионах. В результате уточнения таких социолингвистических терминов, как «языковая ситуация», «национальный вариант языка», «диалект» был сделан ряд выводов: 1) испанский язык Колумбии является национальным вариантом полинационального испанского языка; 2) диалект, используемый в департаменте Киндио, определяется нами как колумбийский территориальный диалект испанского языка департамента Киндио.

Для понимания языковой ситуации и особенностей диалектного выделения на территории Колумбии важен учет экстралингвистических факторов. Проанализированный материал свидетельствует о том, что испанскому языку на территории Колумбии присуща богатая территориальная вариативность, на становление которой непосредственное воздействие в диахронном аспекте оказали следующие факторы: 1) исторический; 2) этнический; 3) социально-экономический; 4) культурно-идеологический; 5) территориальный.

Исторический фактор можно расценивать как одну из главных причин специфики употребления ЯЕ в испанском языке на территории колумбийского департамента Киндио. История Колумбии делится на несколько ключевых для развития страны макропериодов: доколониаторскую эпоху, когда на

территории Колумбии процветала цивилизация чибча-муисков, одного из самых многочисленных племен Южной Америки, и эпоху колонизации Южной Америки испанскими конкистадорами, которая началась в середине 30^х гг. XVI века; период государства Новая Гранада (имевшего в разное время статус аудиенсии, вице-королевства и Республики) и существование Колумбии как независимого государства в современных границах.

Вторжение испанцев на территорию чибча-муисков уничтожило не только складывавшееся государство, его общественное устройство, но и культуру и язык. Геноцид испанцев по отношению к аборигенам, «завезённые» европейцами болезни значительно сократили численность коренного населения Америки. К концу XVII века новый приток переселенцев и смешанные с индейцами браки изменили демографическую ситуацию Королевства.

За это время испанский язык в Колумбии приобрел свои специфические черты, отличающие его от испанского языка бывшей метрополии.

В настоящее время колумбийский «стандарт» распространен не только благодаря Колумбийской Академии языка (создана в 1871 г.), национальным Программам по образованию, но и посредством прессы, радио и телевидения.

Однако особо подчеркнем, что в департаменте Киндио в ряде университетов и школ ведется преподавание на местном диалекте; на нем пишется художественная литература.

Значительное влияние на испанский язык Колумбии и, в частности, колумбийского департамента Киндио оказал **этнический фактор**. От языков коренного населения страны колумбийский национальный вариант испанского языка унаследовал значительное количество топонимов, к которым относятся топонимы полностью автохтонного происхождения и части гибридных топонимов, сочетающих автохтонные индейские и испанские компоненты. Говоря о департаменте Киндио, можно выделить такие этнотопонимы, как *Quimbaya*, *Pijao*, «произшедшие» от названий соответствующих этнических групп (вышеупомянутых кимбайя и пихао), или антропотопонимы, образованные от имен индейских вождей, – *Chagualá*, *Calarcá*. Характерно, что последний из упомянутых топонимов был заменен на образ-метафору *Alto del Oso* («медвежий холм»), что отражает тенденцию конкистадоров к испанизации географических объектов на завоеванных территориях.

Подчеркнем, что в департаменте Киндио пытаются сохранить культурную самобытность региона. Для этого в некоторых еженедельных газетах специально выделяются несколько колонок, где новости подаются на территориальных диалектах регионов «Кофейной оси», в частности, в газете «La Crónica de Quindío», «Vea pues Quindío»; также имеется теле- и радиовещание на местных диалектах.

Рассмотрим влияние **социально-экономического фактора** на вариативность ЯЕ в испанском языке колумбийского департамента Киндио. Во второй половине XIX века произошло административно-территориальное оформление большинства регионов страны, обусловившее последующее развитие ее диалектных зон. Территория современного департамента Киндио,

являвшаяся на тот момент частью департамента Каука и составлявшая вместе с соседними Кальдасом и Рисаральдой область под названием «Старый Кальдас» (el Viejo Caldas), включилась в процесс так называемой «антиокийской колонизации» и стала частью «Большой Антиокии» (Antioquia Grande). Киндио получил статус самостоятельного департамента 1 июля 1966г., а термин Antioquia Grande в настоящее время используется как романтизированный символ прошлого для обозначения общеязыковых и общекультурных черт упомянутого региона. Именно во времена «Большой Антиокии» произошло становление большинства крупных городов данной территории. Один из них – столица современного департамента Киндио – Армения. Свое название город получил в честь одного из имений, которым владела приехавшая в Южную Америку армянская община.

С 1866г. по настоящее время Республика Колумбия, получив свое современное название и границы, пережила несколько гражданских войн и государственных переворотов, однако в современный период экономическое положение страны является стабильным. Колумбия – ведущий поставщик кофе, который выступает одним из основных источников доходов бюджета Республики. При этом Киндио сегодня – один из богатейших департаментов страны именно за счет выращивания и продажи кофе, а его столица – Армения – с начала XX века становится важнейшим экономическим, а во второй его половине – и туристическим центром страны. Указанные факты сыграли определяющую роль в том, что речь жителей Киндио стала пользоваться большим престижем.

С вышеописанными историческим, этническим и социально-экономическим тесно связан **культурно-идеологический фактор**, который также оказал серьезное влияние на становление колумбийского национального варианта испанского языка и его территориальных диалектов. Самым важным явлением в данном контексте стало возникновение в передовой части общества серьезного идеологического движения, связанного с европейским Просвещением. Складывавшаяся с середины XVIII века национальная культура Колумбии впитала в себя наиболее передовые идеи европейской мысли. С точки зрения культуры Колумбия имеет на протяжении многих лет репутацию страны гуманистов, писателей и поэтов. Литературный испанский язык Колумбии известен во всем мире благодаря творчеству Г. Гарсиа Маркеса, Х.Г. Васкеса, С. Гамбоа, А. Мутиса и др.

Наконец, огромную роль в становлении колумбийского территориального диалекта испанского языка департамента Киндио сыграл **территориальный фактор**. Поскольку жители Латинской Америки и, в частности, Колумбии долгое время существовали в условиях географически изолированного континента, латиноамериканские национальные варианты испанского языка со временем приобретали все больше отличий от пиренейского национального варианта. С другой стороны, контакт испанского языка с разными индейскими языками на американском континенте обусловил появление в нем региональных фонетических, грамматических и лексических особенностей. Что

касается географических особенностей, повлиявших на развитие диалектных зон Колумбии, важную роль в их становлении сыграла обособленность прибрежных и горных регионов, разделенных тремя хребтами Анд, а также групп регионов Амазонской низменности и ряда островов, входящих в состав страны.

Реализация ЯЕ в рассматриваемом ареале характеризуется спецификой, которая проявляется, в частности, в том, что языковым словоформам в испанском языке департамента Киндио присущи следующие типы территориальной вариативности: 1) фонетический; 2) грамматический (морфолого-синтаксический); 3) лексический.

На синхронном срезе употребление ЯЕ в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио зависит от следующих экстралингвистических факторов: возраста; уровня образования и воспитанности; места жительства (город vs. сельская местность); формы языка, места рождения, обстановки (места) речевого акта, функционально-стилистического фактора. В свете полученных результатов просматриваются перспективы, которые открываются в плане продолжения исследования диалектов (как департамента Киндио, так и других департаментов) колумбийского и других национальных вариантов испанского языка.

Глава II «Особенности менталитета жителей колумбийского департамента Киндио и их отражение в языке» посвящена рассмотрению особенностей языковой картины мира жителей колумбийского департамента Киндио. Здесь, на примере лексических и фразеологических единиц, характеризующих восприятие ими времени (темпоральный код) и пищевых привычек (алиментарный код), выявляются факторы престижности колумбийского территориального диалекта испанского языка департамента Киндио; описываются отличительные черты отношения жителей указанного департамента ко времени и особенности их питания.

Колумбия традиционно делится на 2 диалектные зоны – нижнюю (равнинную) и верхнюю (горную). Департамент Киндио относится к горным (андским) регионам.

Для понимания языковых реалий необходимо изучать традиции и нравы народа. Процесс коммуникации всегда затрагивает концепт «время». В Латинской Америке время полихронно: отношения между людьми выходят на первое место и самое важное в процессе коммуникации – это установление личностных отношений. В рамках теории Э. Холла латиноамериканские культуры можно считать более полихронными, чем испанская, однако на основе изучения отечественных и зарубежных исследований можно выделить общие черты восприятия времени в испаноязычных культурах (при изучении восприятия времени в Колумбии видны все выделенные черты), но средства их выражения уникальны для каждого национального варианта испанского языка:

- 1) отрицательное отношение к спешке, принцип *carpe diem*;
- 2) растяжимость во времени и желание подчинить себе его ход;
- 3) признание непунктуальности в межличностных отношениях.

Основную роль в колумбийском восприятии времени (небрежное отношение к потоку времени, отсутствие ощущения его ценности, медлительность и бюрократизм) играет территориальный фактор: в стране много этногрупп, живущих обособленно от всех, и в целом колумбийцы предпочитают проводить свободное время в контакте с природой и абстрагироваться от влияния иных культур. Ощущение растяжимости во времени актуализируется в частотных для Киндио коммуникативных клише с использованием наречия *ahora* и его диминутивной формы *ahorita*. Отрицательное отношение к спешке и пунктуальности отражается и в пословичном фонде языка (нами найдено более 50 пословиц и поговорок на указанную тему).

Для Колумбии характерно существование уникальных не только для страны, но и для каждого региона кодовых слов-ключей. Для регионов «Кофейной оси», к которым относится Киндио, одним из главных является ‘кофе’ (*tinto, café*), а отличительной чертой восприятия времени в департаменте Киндио – тесная связь между концептами «кофе» и «время» в сознании его жителей. Традиции, связанные с территориальным фактором, накладывают отпечаток на язык, в котором данная связь выражается через коммуникативные клише и диминутивные формы лексем со значением кофе (*tintico* – ‘кофеек’, *dedito de tinto* – ‘чутько кофе’). В остальном общеколумбийские черты отношения ко времени характерны и для исследуемого региона.

Выявление особенностей любого национального варианта языка и его диалектов невозможно без анализа фразеологии. Нами была выбрана тема национальной кухни и ее отражения через ФЕ, поскольку символика пищи помогает постигать культуру. Каждый регион страны, помимо общих алиментарных характеристик, имеет собственные традиции питания. В алиментарной фразеологии «пайса» доминируют рис (*arroz*), кукуруза (*maíz*), бобы (*frijoles*), картофель (*papa*), авокадо (*aguacate*) и разновидность банана (*plátano*). Пресные (чаще – кукурузные) лепешки «арепас» (*arepas*) заменяют хлеб. Чтобы понять ассоциативное мышление «пайса» и смысл многих ФЕ, важно четко представлять разницу между видами лепешек, овощей и фруктов. Многие названия овощей и фруктов Колумбии являются для русского языка безэквивалентной лексикой ввиду отсутствия соответствующих реалий: папайя (*papaya*), гуанабана (*guanabana*), гуава (*guayaba*) – неотъемлемая часть многих колумбийских фразеологизмов, представляющих трудности для понимания носителями других культур.

В Главе III «Национально-культурное своеобразие функционирования фонетических и грамматических языковых единиц в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио» представлен анализ фонетических и грамматических (морфолого-синтаксических) особенностей указанного диалекта в колумбийском национальном варианте испанского языка.

Основной локально-специфической характеристикой системы вокализма колумбийского территориального диалекта испанского языка департамента

Киндио является редукция безударных гласных, главным образом, в конце слова (*burro* [búr:(o)] – ‘осел’). Наибольшей редукции «подвергается» гласный [o]. Феномен ослабления безударных гласных прослеживается на всех социальных уровнях и никак не связан с возрастом, образованием или местом жительства информантов. В спонтанной речи нами также были отмечены явления монофтонгизации ([arréndo] вместо [arriéndo] – ‘аренда’) и дифтонгизации синалефы (¿*Qué hubo?* – ¿*Quiubo?* – ‘Как дела?’).

Главной отличительной чертой системы консонантизма в департаменте Киндио выступает эллипсис первой согласной в звукосочетаниях, состоящих из межгубных, небных и межзубных: [pt], [bs], [gn], [gm], [ct].

Интервьюирование информантов выявило ряд фонетических особенностей, в зависимости от уровня образования носителей и степени их владения испанской орфографией (от более низкого – к более высокому).

Согласно нашим наблюдениям, представителям сельской местности в департаменте Киндио присуще добавление «лишних» согласных: произнесение *erudito* (‘начитанный’), *sucinto* (‘краткий, лаконичный’) и *esencial* (‘значимый’) как [erudikto], [sussín̄to] и [essensjál]; *extradición* и *asfixia* – как [estradiksión] и [aksfísja], а *conducta* (‘поведение’) и *arquitecto* (‘архитектор’) – как [kondútta] и [arkitétto] соответственно.

Грамматика не так сильно подвержена изменениям, как фонетика и лексический состав языка, однако при изучении колумбийского территориального диалекта испанского языка департамента Киндио в данной области также был выявлен ряд отличительных черт:

- 1) упрощение системы глагольных времен;
- 2) широкое распространение *voseo* при доверительном общении между людьми одного возраста или статуса (дети не используют *vos* при общении с родителями); общением с человеком, для которого Вы являетесь авторитетом (например, при разговоре взрослого с подростком или ребенком). При этом форма *vos* подчеркивает доверительные отношения между говорящими;
- 3) повсеместное употребление диминутивов: *un tintico*, *un cafecito* (‘кофеек’), *una damita* (‘дамочка’); *ahorita* (‘сейчас же’), *cerquita* (‘близехонько’); *alguito* (‘хоть какой-нибудь’); *suyito* / *tuyito* (‘Ваш’ / ‘твой’);
- 4) особое функционирование имен собственных: чаще всего имена собственные заменяются личными местоимениями или используются в уменьшительно-ласкательной форме (*Anita*, *Carlitos*, *Juanito*), что сразу придает речи эмоциональность; обращаясь к человеку определенной профессии, имя можно заменить титулом (*doctor* – ‘доктор’, *jefe* – ‘шеф’); частотным выступает обращение по наименованию межличностных отношений (*hermano* – ‘брат’, *compadre* – ‘товарищ’, *amigo* – ‘друг’, *paisano* – ‘земляк’).
- 5) В разговорной речи молодежи рассматриваемого региона можно отметить использование уменьшительно-ласкательного суффикса *-is* (*Dianis*, *Clarís*, *Sandris*). Когда у человека – двойное имя, например, *Juan Carlos*, *Juan Pablo*, *Juan Manuel*, *Juan Guillermo*, *Juan Daniel*, *Luis Miguel*, *Luz Marina*, *Luz Patricia*, происходит сращение двух имен в одно, при этом второе имя

сокращается: *Juanpa, Juanma, Juanca, Juanguí, Luzpa, Luzma, Luismi*. Опрос информантов также показал, что второе имя часто «отбрасывается» при обращении: *Juan, Carlos, Felipe*.

Глава IV «Национально-культурное своеобразие функционирования лексических единиц в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департамента Киндио» посвящена изучению особенностей лексического состава указанного диалекта.

В ходе исследования лексического состава испанского языка на территории колумбийского департамента Киндио нами были выделены 4 пласта лексики.

В основу 1, самого обширного пласта, входят ЛЕ, общие для всех испаноязычных стран: *casa* – ‘дом’, *comer* – ‘есть’, *vivir* – ‘жить’.

Ко 2 пласту относятся собственно лексические диалектизмы, которые выступают в качестве синонимов литературного языка: *bonito* ‘красивый’ (Исп.) – *bonito, célebre* (Кол.) – *pispo* (Киндио); *sencillo* ‘простой’ (Исп.) – *guaso* (Кол.) – *tameu* (Киндио) и др.

К 3 пласту относятся этнографические диалектизмы, являющиеся названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны для департаментов «Кофейной оси»: названия национальных блюд и напитков (*charqui* – ‘чарки’ – ‘вяленое на солнце мясо’; *panocha* – ‘паноча’ – ‘толстая сладкая лепешка из кукурузной муки’; *refajo* – ‘рефахо’ – ‘прохладительный напиток, «коктейль» из пива со сладкой газированной водой’); флоры (*ichu* – ‘ичу’ – ‘травы в горной местности’; *quinua* – ‘кинуа’ – ‘однолетнее маревое растение’; *cantuta* – ‘кантута’ – ‘священный цветок инков’); фауны (*сиу* – ‘куй’ – ‘морская свинка, которую употребляют в пищу’; *quirquincho* – ‘киркинчо’ – ‘вид броненосца’; *musa* – ‘мука’ – ‘вид опоссума’); предметов быта (*carpa* – ‘карпа’ – ‘тент, палатка’; *quincha* – ‘кинча’ – ‘забор или частокол’; *visuña* – ‘бикунья’ – ‘тонкая шерстяная ткань’).

К 4 пласту относятся семантические диалектизмы, которые представляют собой диалектное значение общеупотребительных слов и занимают значительное место в речи жителей департаментов «Кофейной оси». Наиболее интересны для изучения слова, изменившие коннотацию в колумбийском территориальном диалекте испанского языка департаментов «Кофейной оси»:

1) нейтральную на негативную (*nadie* ‘никто’) – *naides* (в департаментах «Кофейной оси» – ‘ничтожество, пустое место’);

2) негативную на положительную (напр., существительное *baboso* (‘болтун’) в департаментах «Кофейной оси» характеризует хорошего оратора, а выражение *dar golpe* (‘ударить’, ‘нанести удар’) имеет значение ‘нравиться’, ‘быть приятным’; когда девушка представляет своего молодого человека родителям, и он *da golpe*, это значит, что он ‘прошел проверку’, понравился им).

В Колумбии роль индихенизмов невелика: большинство из них относится к области флоры и фауны и не используется в повседневной жизни. Однако отметим, что, помимо специфических названий растений и животных, из индейских языков в колумбийский национальный вариант испанского языка

пришел целый массив лексики для обозначения географических названий и предметов быта.

В испанском языке Колумбии имеется большое количество англицизмов, связанных, в первую очередь, с компьютерной техникой: *chip* ('чип'), *Internet* ('Интернет'), *tablet* ('планшет') и др. В разговорной речи встречаются: *un hot dog* ('хот-дог'), *un sandwich* ('бутерброд') и т.д. С каждым годом влияние английского языка на испанский язык в Колумбии возрастает.

В **Заключении** формулируются результаты и выводы исследования.

Список литературы содержит 273 первоисточника, из них – 39 словарей и справочных материалов лингвокультурологического характера, использованных в работе.

В **Приложении** представлены списки частотных для Киндио семантических диалектизмов и сравнений-преувеличений. Здесь же приведены образцы анкет, которые использовались при опросе информантов для выявления фонетических, грамматических и лексических диалектизмов в колумбийском территориальном диалекте департамента Киндио.

Основные положения и результаты диссертации изложены в следующих публикациях автора:

а) в статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Сеницына А.М. Роль уменьшительно-ласкательных суффиксов в национальных вариантах испанского языка Перу и Боливии // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия лингвистика. – №2. – М., 2013. – С. 59 – 65.

2. Сеницына А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «кухня» в колумбийском национальном варианте испанского языка // Вестник Тверского государственного университета. Серия Филология. – №1. – Тверь, 2017. – С. 268 – 273.

3. Сеницына А.М. Концепт «время» в колумбийской культуре // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. – № 11. – Ч. 3. – С. 150 – 155.

4. Сеницына А.М. Особенности лексики колумбийского национального варианта испанского языка в регионе «Кофейной оси» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2018. – №11 (89). – Ч. 2. – С. 88–94.

б) в сборниках материалов международных конференций:

5. Сеницына А.М. Национально-культурное своеобразие функционирования лексических единиц в колумбийском диалекте испанского языка на территории департамента Киндио // 3-я международная конференция «Наука как движущая антикризисная сила». – Киев, 2014. – С. 78 – 83.

6. Сеницына А.М. Фразеологизмы с компонентами животного мира в перуанском национальном варианте испанского языка // I Фирсовские чтения. Современные проблемы межкультурной коммуникации. Материалы докладов и

сообщений международной научно-практической конференции. – М., 2014. – С. 266 – 269.

7. Сеницына А.М. Колумбийский национальный вариант испанского языка и его территориальные диалекты: языковые особенности // Филология. Международный научный журнал. – №4 (10). – Волгоград, 2017. – С. 68 – 75.

8. Сеницына А.М. Сравнения как способ общения в колумбийском департаменте Киндио // «III Фирсовские чтения. Лингвистика XXI века: междисциплинарные парадигмы». – М., 2017. – С. 259 – 267.